

42 ELIZABETH II — A.D. 1994

N° 2

HOUSE OF COMMONS  
CHAMBRE DES COMMUNES  
OTTAWA, CANADA

FIRST SESSION  
35th PARLIAMENT

PREMIÈRE SESSION  
35<sup>e</sup> LÉGISLATURE

**JOURNALS**

**JOURNAUX**

Tuesday, January 18, 1994

Le mardi 18 janvier 1994

3:00 p.m.

15h00

## PRAYERS

## OPENING OF PARLIAMENT

A Message was received from His Excellency the Governor General desiring the immediate attendance of the House in the Senate.

Accordingly, the Speaker, with the House, proceeded to the Senate.

The Commons returned to the Chamber.

Whereupon, the Speaker reported that, when the Commons had been in the Senate, he had, on their behalf, claimed their undoubted rights and privileges, especially that they may have freedom of speech in their debates, access to His Excellency's person at all reasonable times, and that their proceedings may receive from His Excellency the most favourable construction and that His Excellency the Governor General had been pleased to declare that He freely confides in the duty and attachment of the House of Commons to Her Majesty's Person and Government and, not doubting that their proceedings will be conducted with wisdom, temper and prudence, grants and upon all occasions will recognize and allow their constitutional privileges, and to assure the Commons that they shall have ready access to Him upon all occasions, and that their proceedings as well as their words and actions, will constantly receive from Him the most favourable construction.

## PRO-FORMA BILL

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Chrétien (Prime Minister), seconded by Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), Bill C-1, An Act Respecting the Administration of Oaths of Office, was introduced and read the first time.

## SPEECH FROM THE THRONE

The Speaker reported that, when the Commons had been in the Senate, His Excellency the Governor General was pleased to make a speech to both Houses of Parliament, and, to prevent mistakes, he had obtained a copy, which was as follows:

*Ladies and Gentlemen, Honourable Members of the Senate,*

*Ladies and Gentlemen, Members of the House of Commons.*

The two and a half years that have passed since I last had the pleasure of addressing Parliament have brought many changes, to Canada and to the world. Our hopes for global peace have been raised and, in many places, shattered. In some countries today, democracy is under stress, its future uncertain.

Canadians, however, continue their unwavering commitment to democracy. Elections in this country are carried out as peaceful clashes of ideas, not of forces. The very fact that we are gathered in this chamber is, itself, testimony to the durability and wisdom of the process by which we govern ourselves.

Once again, we look forward to welcoming Her Majesty. This year she will travel to Nova Scotia and the Northwest Territories, and to British Columbia, where she will open the 1994 Commonwealth Games.

## PRIÈRE

## OUVERTURE DU PARLEMENT

Un message est reçu de Son Excellence le gouverneur général qui exprime le désir que la Chambre se rende immédiatement au Sénat.

En conséquence, le Président, accompagné de la Chambre, se rend au Sénat.

Les Communes sont de retour à la Chambre.

Sur ce, le Président fait connaître que, lorsque les Communes se sont rendues au Sénat, il a, en leur nom, réclamé la reconnaissance de leurs droits et privilèges incontestables, notamment la liberté de parole dans les débats, l'accès auprès de la personne de Son Excellence en tout temps convenable, et que leurs délibérations soient interprétées par Son Excellence de la manière la plus favorable et qu'il a plu à Son Excellence le gouverneur général de déclarer qu'Elle a pleine confiance dans la loyauté et l'attachement de la Chambre des communes envers la personne et le gouvernement de Sa Majesté et, ne doutant nullement que ses délibérations seront marquées au coin de la sagesse, de la modération et de la prudence, Elle lui accorde, et en toute occasion saura reconnaître, ses privilèges constitutionnels et d'assurer les Communes qu'elles auront, en toute occasion convenable, libre accès auprès de Son Excellence, et que leurs délibérations, ainsi que leurs paroles et leurs actes seront toujours interprétés par Elle de la manière la plus favorable.

## PROJET DE LOI PRO FORMA

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Chrétien (Premier ministre), appuyé par M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), le projet de loi C-1, Loi concernant la prestation de serments d'office, est déposé et lu une première fois.

## DISCOURS DU TRÔNE

Le Président fait connaître que, lorsque les Communes se sont rendues au Sénat, il a plu à Son Excellence le gouverneur général de prononcer un discours devant les deux Chambres du Parlement et que, pour éviter des erreurs, il en a obtenu le texte, qui est comme suit:

*Honorables sénateurs et sénatrices,*

*Mesdames et Messieurs les députés,*

Deux années se sont écoulées depuis que j'ai eu le plaisir de m'adresser au Parlement. Au cours de cette période, de nombreux changements sont survenus sur la scène nationale et internationale. Ils ont soulevé en nous l'espoir d'une paix mondiale, mais ce rêve s'est rapidement évanoui. En ce moment, dans certains pays, la démocratie est menacée et son avenir est incertain.

Les Canadiens et les Canadiennes demeurent cependant fermement attachés à la démocratie. Dans notre pays, les élections donnent lieu à des débats d'idées et non à des conflits armés. Le fait même que nous soyons rassemblés dans cette enceinte témoigne de la solidité et de la souplesse de notre régime de gouvernement.

Nous aurons le plaisir d'accueillir de nouveau chez nous Sa Majesté lorsqu'elle se rendra en Nouvelle-Écosse et dans les Territoires du Nord-Ouest, ainsi qu'en Colombie-Britannique où elle inaugurerà les Jeux du Commonwealth de 1994.

On October 25, 1993, Canadians chose a new Parliament and a new government. The Government has made a number of commitments to the people of Canada. They will be implemented.

On opening the first session of this Parliament, and on behalf of the Government, I make the following brief statements of government policy, which will be followed by legislation and other proposals by the Prime Minister and Ministers themselves.

The agenda of the Government is based on an integrated approach to economic, social, environmental and foreign policy.

In order to achieve this agenda, integrity and public trust in the institutions of government are essential.

My Ministers will insist upon integrity, honesty and openness on the part of those who exercise power on behalf of Canadians.

Specifically, an ethics counsellor will be appointed to advise Ministers and government officials and to examine the need for legislative change. Legislation will be placed before you to increase the transparency of the relations between lobbyists and the Government.

The Government is committed to enhancing the credibility of Parliament. Changes will be proposed to the rules of the House of Commons to provide Members of Parliament a greater opportunity to contribute to the development of public policy and legislation.

Measures to reform the pension plan of Members of Parliament, including the elimination of double-dipping, will be placed before you.

The Government attaches the highest priority to job creation and economic growth in the short term and the long term. To stimulate economic activity, an agreement has been reached with provincial and territorial governments for a joint federal-provincial-municipal infrastructure program. This program will proceed immediately.

The Government will reintroduce the Residential Rehabilitation Assistance Program. The Government will also create a Youth Service Corps to begin putting young Canadians back to work.

For longer-term job creation, the Government will focus on small and medium-sized businesses. The Government will work with Canada's financial institutions to improve access to capital for small business. A Canada Investment Fund will be created to help innovative leading-edge technology firms to obtain the long-term capital they need. To improve the diffusion of technology and innovation, a Canadian technology network will be created. To strengthen research and development, the Government will encourage technology partnerships between Canadian universities, research institutions and the private sector. The Government will also implement a Canadian strategy for an information highway.

The Government will promote better training for the managers of small businesses and greater access to strategic information on new technologies and new marketing opportunities. The Government will also work with the provinces to reduce the regulatory and paper burden on small businesses and to streamline the delivery of programs.

Le 25 octobre 1993, les Canadiens ont choisi un nouveau parlement et un nouveau gouvernement. Ce gouvernement a pris un certain nombre d'engagements envers la population du Canada. Ces engagements seront respectés.

À l'occasion de l'ouverture de la première session de cette législature, et au nom du gouvernement, je désire exposer brièvement la politique que le Premier ministre et ses ministres entendent suivre ainsi que les mesures législatives et autres qu'ils prendront pour lui donner suite.

Le plan d'action du gouvernement repose sur la complémentarité des mesures prises dans les domaines sociaux et économiques et dans les secteurs de l'environnement et de la politique étrangère.

Pour que ce plan d'action puisse se réaliser, il est essentiel que les institutions politiques soient intègres et jouissent de la confiance du public.

Mes ministres mettront tout en oeuvre pour que ceux et celles qui exercent le pouvoir au nom des Canadiens fassent preuve d'intégrité, d'honnêteté et d'ouverture.

Plus particulièrement, le gouvernement désignera un conseiller chargé de l'éthique qui veillera à conseiller les ministres et les fonctionnaires et qui étudiera l'opportunité de procéder à des modifications de la loi. Le gouvernement présentera des mesures législatives destinées à assurer une plus grande transparence des rapports entre le gouvernement et les lobbyistes.

Le gouvernement s'engage à rehausser la crédibilité du Parlement. Il proposera des changements au Règlement de la Chambre des communes qui donneront aux députés l'occasion de participer plus étroitement à l'élaboration des politiques gouvernementales et des lois.

Vous serez saisis de mesures destinées à réformer le régime de retraite des députés et notamment à mettre fin au cumul de pension et de traitement.

Le gouvernement attache la plus haute importance à la création d'emplois et à la croissance économique à court et à long terme. Pour stimuler l'activité économique, le gouvernement a conclu avec les gouvernements des provinces et des territoires des ententes concernant l'établissement conjoint d'un programme d'infrastructure fédéral-provincial-municipal. Ce programme sera mis en oeuvre immédiatement.

Le gouvernement rétablira le Programme d'aide à la rénovation résidentielle. De plus, il créera un Service jeunesse pour commencer à redonner des emplois aux jeunes Canadiens et Canadiennes.

Afin de stimuler la création d'emplois à long terme, le gouvernement axera son action sur la petite et moyenne entreprise. Il collaborera avec les institutions financières pour mettre davantage de capitaux à la disposition de la petite entreprise. Il créera un fonds d'investissement canadien afin d'aider les industries de pointe à obtenir les capitaux à long terme dont elles ont besoin. Un nouveau réseau technologique canadien permettra d'améliorer la diffusion de la technologie et des nouveaux procédés. Pour renforcer la recherche et le développement, le gouvernement encouragera les partenariats technologiques entre les universités, les établissements de recherche et le secteur privé. Le gouvernement mettra également en oeuvre une stratégie canadienne à l'égard de la superautoroute de l'information.

Le gouvernement favorisera une meilleure formation des gestionnaires des petites entreprises ainsi qu'un plus grand accès aux données stratégiques sur les nouvelles technologies et les nouveaux débouchés. De concert avec les provinces, il s'efforcera d'assouplir la réglementation et les formalités administratives qui pèsent sur la petite entreprise et de rationaliser l'administration des programmes.

Job creation and economic growth also require Canadian firms, especially small and medium-sized businesses, to adopt an aggressive trading mentality to take advantage of export markets. With the successful conclusion of the Uruguay Round and the implementation of NAFTA, the Government will assist Canadian companies to translate improved market access into greater export sales. The Government will pursue an activist trade policy so that Canadians may have improved access to expanding markets, particularly in the Pacific Rim and in Latin America.

The Government will ensure greater cohesion of federal activity in international business development and welcomes the agreement of the provinces at the First Ministers' meeting of December 21st, 1993, to explore opportunities for reduced overlap and duplication in this area.

At the same time the Government will promote greater trade opportunities domestically. The Government is committed to working with all provincial governments to eliminate internal barriers to trade.

Job creation and sustained economic growth require an investment in people. The Government will work in partnership with the provinces and the private sector to help young people to be better prepared for the transition from school to the workplace. The Government will propose measures to improve job training as well as the literacy skills of Canadians. Funding for the National Literacy Program will be restored to its original level.

Canada's social security system must be responsive to the economic and social realities of the 1990s. The Government will announce an action plan for major reform of the social security system to be completed within two years. The Government will work closely and co-operatively with the provinces and will consult Canadians on the modernization and restructuring of our collective social security. New legislation will then be placed before Parliament.

The Government will pursue the fiscal discipline necessary for sustained economic growth. The budget will be tabled in February and will include measures to bring the federal debt and deficit under control in a manner that is compatible with putting Canadians back to work. The Government will work with the provinces to ensure that our shared fiscal challenge is dealt with co-operatively and creatively.

In collaboration with the provinces and as a result of consultations to be undertaken by the House of Commons Standing Committee on Finance, the Government will replace the Goods and Services Tax.

It will be the policy of the Government to promote sustainable development as an integral component of decision making at all levels of our society. Special emphasis will be placed on pollution prevention and the development of "green" infrastructures and industries and their associated high-technology jobs. The *Canadian Environmental Assessment Act* will be proclaimed.

The East Coast fishery, which has provided a livelihood to thousands of families in the Atlantic provinces and Quebec, confronts significant challenges due to the groundfish resource collapse. The Government, working with industry and the provinces, will help those involved to become self supporting. The Government will take the action required to ensure that foreign overfishing of East Coast stocks comes to an end.

The Government will vigorously pursue its commitment to strengthen the fabric of Canadian life. The Government will introduce measures to enhance community safety and crime prevention. There will be measures to combat the high level of

La création d'emplois et la croissance économique exigent aussi que les entreprises canadiennes, petites et moyennes surtout, adoptent une attitude plus dynamique afin de tirer davantage parti des marchés étrangers. L'aboutissement des négociations de l'Uruguay Round dans le cadre du GATT et la mise en oeuvre de l'ALÉNA donneront aux entreprises canadiennes un meilleur accès aux marchés mondiaux et le gouvernement entend les aider à multiplier les exportations. Il poursuivra une politique commerciale dynamique de façon à améliorer l'accès des Canadiens aux marchés en expansion, particulièrement dans le bassin du Pacifique et en Amérique latine.

Le gouvernement s'assurera que l'effort fédéral pour l'expansion du commerce international soit mieux coordonné. Il se félicite de l'entente intervenue à ce sujet à la réunion des premiers ministres le 21 décembre 1993, en vertu de laquelle les provinces ont convenu d'examiner les possibilités de réduire le double emploi et les chevauchements.

En même temps, le gouvernement encouragera les échanges commerciaux à l'échelle nationale. Aussi s'engage-t-il à coopérer avec les gouvernements provinciaux en vue d'éliminer les obstacles internes au commerce.

Pour créer des emplois et assurer une croissance économique soutenue, il faut miser sur les ressources humaines. Le gouvernement collaborera avec les provinces et le secteur privé afin que les jeunes Canadiens soient mieux préparés à entrer sur le marché du travail. Il proposera des mesures visant à améliorer la formation professionnelle ainsi que le taux d'alphabétisation des Canadiens. Il rétablira à son niveau original le financement du Programme national d'alphabétisation.

Le régime de sécurité sociale du Canada doit tenir compte des réalités économiques et sociales des années 1990. Le gouvernement annoncera un plan d'action en vue d'une réforme en profondeur du système d'ici deux ans. Il collaborera étroitement avec les provinces et consultera les Canadiens et les Canadiennes pour moderniser et restructurer ce régime collectif. Des projets de loi seront alors déposés devant le Parlement.

Le gouvernement fera preuve de la discipline budgétaire nécessaire à une croissance économique soutenue. Il déposera en février un budget comprenant des mesures destinées à maîtriser la dette fédérale et le déficit tout en redressant l'emploi. Le gouvernement collaborera avec les provinces afin de trouver conjointement des solutions novatrices aux difficultés budgétaires auxquelles tous sont confrontés.

Après discussion avec les provinces et à la suite de consultations qui seront entreprises par le Comité permanent de la Chambre des communes chargé des finances, le gouvernement remplacera la taxe sur les produits et services.

Le gouvernement s'emploiera à faire en sorte que le développement durable soit partie intégrante de toutes les décisions, à tous les paliers de la société. Il attachera une importance particulière à la prévention de la pollution et à l'établissement d'infrastructures et d'industries soucieuses de l'environnement et créatrices d'emplois de haute technologie. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* sera proclamée.

La pêche, qui a été le gagne-pain de milliers de familles dans les provinces de l'Atlantique et au Québec, connaît de sérieuses difficultés en raison de l'effondrement des stocks de poisson de fond. Le gouvernement, en collaboration avec l'industrie et les provinces, aidera ceux et celles qui sont touchés à devenir matériellement indépendants. Il fera le nécessaire pour mettre fin à la surpêche étrangère au large de la côte est.

Le gouvernement, ainsi qu'il s'y est engagé, mettra tout en oeuvre pour renforcer le tissu social du Canada. Il proposera des mesures destinées à favoriser la sécurité publique et la prévention du crime. Il prendra des mesures pour lutter contre

violence against women and children. Measures will be proposed to combat racism and hate crime. The Court Challenges Program and the Law Reform Commission will be restored. Amendments will be proposed to the *Canadian Human Rights Act*; and the *Canadian Race Relations Foundation Act* will be proclaimed.

Canada's universal health care system is founded upon the principles of the *Canada Health Act*. The Government is deeply committed to these principles and rejects any measure which undermines them.

A National Forum on Health chaired by the Prime Minister will be established to foster, in co-operation with the provinces, a national, public dialogue on the renewal of Canada's health system.

A Centre of Excellence for Women's Health will be established to ensure that women's health issues receive the attention they deserve.

Prenatal nutrition programs for low-income pregnant women will be created and expanded.

The Government will forge a new partnership with Aboriginal peoples, particularly in respect of the implementation of the inherent right of self-government. Legislation to further the implementation of northern claims settlements will be put before Parliament.

The Government will allocate additional funds for the support of post-secondary education for First Nations and will develop an Aboriginal head-start program.

Our cultural heritage and our official languages are at the very core of the Canadian identity and are sources of social and economic enrichment. The Government will announce measures to promote Canada's cultural identity.

The Government will ensure that Canada plays an active, internationalist role in the global arena. In light of the radical changes that have occurred in international affairs in the last few years, the Government will ask parliamentary committees to review Canada's foreign and defence policies and priorities.

This year will also mark the 50th anniversary of D-Day, and I look forward, on behalf of the people of Canada, to participating in commemorative ceremonies to mark the valiant efforts of our servicemen and servicewomen who participated in the liberation of Europe.

The Government will work vigorously to fulfil its responsibilities to ensure that federalism meets the needs of Canadians, recognizing that all Canadians share in the responsibility for making Canada work. It will be the policy of the Government to seek to clarify the federal government's responsibilities in relation to those of other orders of government, to eliminate overlap and duplication, and to find better ways to provide services so that they represent the best value for taxpayers' dollars and respond to the real needs of people.

By working co-operatively to create economic opportunity; by restoring common sense to our public finances; by rebuilding a sense of integrity in government; and by pursuing a positive and innovative agenda for our society, my Ministers are convinced that Canadian unity will be preserved and enhanced. They believe that this Parliament can play a historic role in preparing Canada for the new century to come.

*Members of the House of Commons:*

You will be asked to appropriate the funds required to carry out the services and expenditures authorized by Parliament.

la violence faite aux femmes et aux enfants, le racisme et le crime haineux. Le Programme de contestations judiciaires et la Commission de réforme du droit seront rétablis. Des modifications à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* seront proposées et la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales* sera promulguée.

Le régime universel de soins de santé du Canada se fonde sur les principes énoncés dans la *Loi canadienne sur la santé*. Le gouvernement est profondément attaché à ces principes et il est hostile à toute mesure susceptible de les miner.

Un Forum national sur la santé sera constitué sous la présidence du Premier ministre en vue de susciter un débat national, en collaboration avec les provinces, sur le renouveau du régime de soins de santé du Canada.

Un centre d'excellence sera établi afin que l'on accorde à la santé des femmes l'attention qu'elle mérite.

Des programmes de nutrition prénatale seront mis sur pied et élargis par la suite à l'intention des femmes enceintes à faible revenu.

Le gouvernement formera un nouveau partenariat avec les peuples autochtones, à l'égard en particulier de la mise en oeuvre du droit inhérent à l'autonomie gouvernementale. Le Parlement sera saisi de mesures législatives visant à donner suite aux règlements des revendications territoriales intervenus dans le Nord.

Le gouvernement augmentera les fonds consacrés à l'aide à l'enseignement supérieur pour les Premières Nations et il lancera un programme d'aide préscolaire pour les autochtones.

Notre patrimoine culturel et nos deux langues officielles constituent l'essence même de notre identité nationale et contribuent à notre enrichissement social et économique. Le gouvernement prendra des mesures visant à promouvoir l'identité culturelle du Canada.

Le gouvernement verra à ce que le Canada joue un rôle actif marqué au coin de l'internationalisme sur la scène mondiale. Étant donné les bouleversements qui ont secoué la planète ces dernières années, le gouvernement demandera aux comités parlementaires compétents de se pencher sur les orientations et les priorités du Canada en matière de politique étrangère et de défense.

Nous célébrerons cette année le cinquantième anniversaire du Jour J. Je me réjouis déjà de pouvoir participer, au nom de la population du Canada, aux cérémonies commémoratives qui rendront hommage au courage de nos militaires—hommes et femmes—qui ont combattu pour la libération de l'Europe.

Le gouvernement travaillera énergiquement pour que le fédéralisme réponde aux besoins des Canadiens, conscient toutefois que le bon fonctionnement du Canada est la responsabilité de chacun. Il s'efforcera de clarifier le rôle du gouvernement fédéral par rapport aux autres ordres de gouvernement, d'éliminer le double emploi et les chevauchements, et de rechercher les moyens de fournir à la population des services qui répondent à ses besoins réels et de tirer le meilleur profit possible de l'argent des contribuables.

En unissant leurs efforts pour instaurer un meilleur climat économique, rationaliser les finances publiques, restaurer l'intégrité parlementaire et poursuivre un plan d'action constructif et novateur pour notre société, mes ministres sont convaincus de réussir à protéger et à renforcer l'unité canadienne. Ils croient que ce Parlement peut avoir un rôle historique à jouer pour préparer le Canada à l'arrivée du siècle prochain.

*Mesdames et Messieurs les députés,*

Vous serez appelés à voter les crédits nécessaires pour financer les services et les dépenses approuvés par le Parlement.

*Honourable Members of the Senate/Members of the House of Commons:*

May Divine Providence guide you in your deliberations.

Mr. Chrétien (Prime Minister), seconded by Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), moved, — That the Speech of His Excellency the Governor General, delivered this day from the Throne to the two Houses of Parliament, be taken into consideration later this day.

The question was put on the motion and was agreed to.

#### BOARD OF INTERNAL ECONOMY

The Speaker informed the House that Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons and Solicitor General of Canada), Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), Mr. Hopkins (Renfrew—Nipissing—Pembroke), Mr. Gagliano (Saint—Léonard), Mr. Gauthier (Roberval), Mr. Duceppe (Laurier—Sainte—Marie), and Mr. Harper (Calgary West) have been appointed as members of the Board of Internal Economy for the purposes and under the provisions of the Act to Amend the Parliament of Canada Act, Chapter 42 (1<sup>st</sup> Supplement), Revised Statutes of Canada, 1985.

#### HOUSE MANAGEMENT COMMITTEE

Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), moved, — That pursuant to Standing Order 104, the Standing Committee on House Management be appointed to prepare and report lists of Members to compose the Standing Committees and Standing Joint Committees of this House; and

That the Committee be composed of Ms. Ablonczy (Calgary North), Mrs. Bakopanos (Saint—Denis), Mr. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell), Mr. Duceppe (Laurier—Sainte—Marie), Mr. Gagliano (Saint—Léonard), Mr. Gauthier (Roberval), Mr. Hermanson (Kindersley—Lloydminster), Mr. Langlois (Bellechasse), Mr. Lee (Scarborough—Rouge River), Mr. Malhi (Bramalea—Gore—Malton), Mr. McWhinney (Vancouver Quadra), Mr. Milliken (Kingston and the Islands), Mr. Patry (Pierrefonds—Dollard), and Mr. White (Fraser Valley West).

The question was put on the motion and was agreed to.

#### DEPUTY SPEAKER AND CHAIRMAN OF COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

Mr. Chrétien (Prime Minister), seconded by Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), moved, — That Mr. Kilgour (Edmonton Southeast) be elected Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole House.

The question was put on the motion and was agreed to.

#### DEPUTY CHAIRMAN OF COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

Mr. Chrétien (Prime Minister), seconded by Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), moved, — That Mrs. Maheu (Saint—Laurent—Cartierville) be appointed Deputy Chairman of Committees of the Whole House.

The question was put on the motion and was agreed to.

*Honorables sénateurs et sénatrices, Mesdames et Messieurs les députés,*

Puisse la divine Providence vous guider dans vos délibérations.

M. Chrétien (Premier ministre), appuyé par M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose, — Que le discours du Trône, que Son Excellence a prononcé aujourd'hui devant les deux Chambres du Parlement, soit pris en considération plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est agréée.

#### BUREAU DE RÉGIE INTERNE

Le Président informe la Chambre que M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes et solliciteur général du Canada), M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), M. Hopkins (Renfrew—Nipissing—Pembroke), M. Gagliano (Saint—Léonard), M. Gauthier (Roberval), M. Duceppe (Laurier—Sainte—Marie) et M. Harper (Calgary—Ouest) ont été nommés à titre de membres du Bureau de régie interne, aux fins et en vertu des dispositions de la Loi modifiant la Loi sur le Parlement, chapitre 42 (1<sup>er</sup> supplément), Lois Révisées du Canada (1985)

#### COMITÉ DE LA GESTION DE LA CHAMBRE

M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), propose, — Que, conformément à l'article 104 du Règlement, le Comité permanent de la gestion de la Chambre soit constitué aux fins de dresser et présenter une liste des députés qui doivent faire partie des comités permanents et mixtes permanents de la Chambre; et

Que ce Comité se compose de M<sup>me</sup> Ablonczy (Calgary—Nord), M<sup>me</sup> Bakopanos (Saint—Denis), M. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell), M. Duceppe (Laurier—Sainte—Marie), M. Gagliano (Saint—Léonard), M. Gauthier (Roberval), M. Hermanson (Kindersley—Lloydminster), M. Langlois (Bellechasse), M. Lee (Scarborough—Rouge River), M. Malhi (Bramalea—Gore—Malton), M. McWhinney (Vancouver Quadra), M. Milliken (Kingston et les Îles), M. Patry (Pierrefonds—Dollard) et M. White (Fraser Valley—Ouest).

La motion, mise aux voix, est agréée.

#### VICE-PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE ET PRÉSIDENT DES COMITÉS PLÉNIERS DE LA CHAMBRE

M. Chrétien (Premier ministre), appuyé par M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose, — Que M. Kilgour (Edmonton—Sud—Est) soit élu Vice-présidente de la Chambre et président des Comités plénières de la Chambre.

La motion, mise aux voix, est agréée.

#### VICE-PRÉSIDENT DES COMITÉS PLÉNIERS DE LA CHAMBRE

M. Chrétien (Premier ministre), appuyé par M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose, — Que M<sup>me</sup> Maheu (Saint—Laurent—Cartierville) soit nommée vice-présidente des Comités plénières de la Chambre.

La motion, mise aux voix, est agréée.

## ASSISTANT DEPUTY CHAIRMAN OF COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

Mr. Chrétien (Prime Minister), seconded by Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), moved,—That Mr. Kilger (Stormont—Dundas) be appointed Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole House.

The question was put on the motion and was agreed to.

## BUSINESS OF SUPPLY

Pursuant to Standing Order 81, Mr. Eggleton (President of the Treasury Board), seconded by Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), moved,—That the Business of Supply be considered at the next sitting of the House.

The question was put on the motion and was agreed to.

## ADDRESS IN REPLY TO THE SPEECH FROM THE THRONE

The Order for the consideration of the Speech from the Throne delivered by His Excellency the Governor General of Canada to both Houses of Parliament was read.

Mr. Jackson (Bruce—Grey), seconded by Mrs. Ringuette—Maltais (Madawaska—Victoria), moved,—That the following Address be presented to His Excellency the Governor General of Canada:

To His Excellency the Right Honourable Ramon John Hnatyshyn, a Member of the Queen's Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, One of Her Majesty's Counsel learned in the law, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

## MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the House of Commons of Canada, in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

Debate arose thereon.

Mr. Bouchard (Leader of the Opposition), seconded by Mr. Gauthier (Roberval), moved,—That the debate be now adjourned.

The question was put on the motion and it was agreed to.

## MOTIONS

Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), moved,—That this House do now adjourn.

The question was put on the motion and it was agreed to.

## RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

The following papers having been deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table pursuant to Standing Order 32(1):

Proceedings of the Royal Society of Canada, 1992, together with 1990–1993 Transactions, 1993–1994 Calendar and Report of Council 1992–93, pursuant to section 9 of An Act to Incorporate the Royal Society of Canada, Chapter 46, Statutes of Canada, 1883.—Sessional Paper No. 8560–351–233. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Communications and Culture*).

## VICE-PRÉSIDENT ADJOINT DES COMITÉS PLÉNIERS DE LA CHAMBRE

M. Chrétien (Premier ministre), appuyé par M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose,—Que M. Kilger (Stormont—Dundas) soit nommé vice-président adjoint des Comités plénières de la Chambre.

La motion, mise aux voix, est agréée.

## TRAVAUX DES SUBSIDES

Conformément à l'article 81 du Règlement M. Eggleton (président du Conseil du trésor), appuyé par M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose,—Que la Chambre étudie les travaux des subsides à sa prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est agréée.

## ADRESSE EN RÉPONSE DU DISCOURS DU TRÔNE

Il est donné lecture de l'ordre portant considération du discours du Trône prononcé par Son Excellence le gouverneur général du Canada devant les deux Chambres du Parlement.

M. Jackson (Bruce—Grey), appuyé par M<sup>me</sup> Ringuette—Maltais (Madawaska—Victoria), propose,—Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence le gouverneur général du Canada:

À Son Excellence le très honorable Ramon John Hnatyshyn, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, l'un des conseillers juridiques de Sa Majesté, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

## QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE:

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, la Chambre des communes du Canada, assemblée en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'Elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Il s'élève un débat.

M. Bouchard (chef de l'Opposition), appuyé par M. Gauthier (Roberval), propose,—Que le débat soit maintenant ajourné.

La motion, mise aux voix, est agréée.

## MOTIONS

M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), propose—Que la Chambre s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est agréée.

## ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Les documents suivants, remis au Greffier de la Chambre, sont déposés sur le Bureau de la Chambre, conformément à l'article 32(1) du Règlement:

Délibérations de la Société royale du Canada, 1992, ainsi que les mémoires de 1990–1993, l'Annuaire de 1993–1994 et le Rapport du Conseil de 1992–1993, conformément à l'article 9 de la Loi constituant en société la Société royale du Canada, chapitre 46, Statuts du Canada (1883).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8560–351–233. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent des communications et de la culture*).

By Mr. Axworthy (Minister of Human Resources Development)—Reports of the Department of Employment and Immigration required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-656. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

Par M. Axworthy (ministre du Perfectionnement des ressources humaines)—Rapports du ministère de l'Emploi et de l'Immigration établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-656. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Collenette (Minister of National Defence)—Report on the Administration of the Canadian Forces Superannuation Act for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to sections 57 (Part I) and 72 (Part II) of the Canadian Forces Superannuation Act, Chapter C-17, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-92. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs*).

Par M. Collenette (ministre de la Défense nationale)—Rapport sur l'application de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément aux articles 57 (Partie I) et 72 (Partie II) de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, chapitre C-17, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-92. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la défense nationale et des affaires des anciens combattants*).

By Mr. Collenette (Minister of National Defence)—Report of the Department of National Defence required by the Access to Information Act for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsection 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-637. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

Par M. Collenette (ministre de la Défense nationale)—Rapport du ministère de la Défense nationale établi aux termes de la Loi sur l'accès à l'information pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément à l'article 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-637. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Collenette (Minister of National Defence)—Report of the Department of National Defence required by the Privacy Act for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsection 72(2) Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-637A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

Par M. Collenette (ministre de la Défense nationale)—Rapport du ministère de la Défense nationale établi aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément à l'article 72(2) de la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-637A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Dingwall (Minister responsible for Canada Mortgage and Housing Corporation)—Reports of Canada Mortgage and Housing Corporation required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-632. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

Par M. Dingwall (ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèques et de logement)—Rapports de la Société canadienne d'hypothèques et de logement établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-632. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Dupuy (Minister of Canadian Heritage)—Report of Telefilm Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to subsection 23(2) of the Canadian Film Development Corporation Act,

Par M. Dupuy (ministre du Patrimoine canadien)—Rapport de Téléfilm Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 23(2) de la Loi sur la Société de



Chapter C-16, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-91. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Communications and Culture*).

By Mr. Gray (Solicitor General of Canada)—Report of the Department of the Solicitor General for the fiscal year ended March 31, 1992, pursuant to section 5 of the Department of the Solicitor General Act, Chapter S-13, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-25. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Mr. Gray (Solicitor General of Canada)—Report of the Security Intelligence Review Committee for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to section 53 of the Canadian Security Intelligence Service Act, Chapter C-23, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-31. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Mr. Gray (Solicitor General of Canada)—Report of the Correctional Investigator for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to section 192 of the Corrections and Conditional Release Act, Chapter 20, Statutes of Canada 1992.—Sessional Paper No. 8560-351-72. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Mr. Gray (Solicitor General of Canada)—Reports of the Ministry of the Solicitor General required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-663. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development)—Reports of the Canadian Polar Commission required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1992, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-327. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

développement de l'industrie cinématographique canadienne, chapitre C-16, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-91. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des communications et de la culture*).

Par M. Gray (Solliciteur général du Canada)—Rapport du ministère du Solliciteur général pour l'exercice terminé le 31 mars 1992, conformément à l'article 5 de la Loi sur le ministère du Solliciteur général, chapitre S-13, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-25. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M. Gray (Solliciteur général du Canada)—Rapport du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 53 de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, chapitre C-23, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-31. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M. Gray (Solliciteur général du Canada)—Rapport de l'Enquêteur correctionnel pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 192, de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, chapitre 20, Lois du Canada (1992).—Document parlementaire n° 8560-351-72. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M. Gray (Solliciteur général du Canada)—Rapports du ministère du Solliciteur général établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-663. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M. Irwin (ministre des Affaires Indiennes et du Nord canadien)—Rapports de la Commission canadienne des Affaires polaires établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1992, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-327. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development)—Reports of the Canadian Polar Commission required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-327A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development)—Reports of the Department of Indian and Northern Affairs required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-648. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development)—Reports of the Yukon Territory Water Board required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-725. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development)—Reports of the Northwest Territories Water Board required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-730. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

By Ms Marleau (Minister of Health)—Report of the Hazardous Materials Information Review Commission for the year ended March 31, 1993, pursuant to subsection 45(2) of the Hazardous Materials Information Review Act, Chapter 30, Statutes of Canada, 1987.—Sessional Paper No. 8560-351-538. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Health and Welfare, Social Affairs, Seniors and the Status of Women*).

Par M. Irwin (ministre des Affaires Indiennes et du Nord canadien)—Rapports de la Commission canadienne des Affaires polaires établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-327A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)—Rapports du ministère des Affaires indiennes et du Nord établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-648. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)—Rapports de l'Office des eaux du Yukon établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-725. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)—Rapports de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-730. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

Par M<sup>me</sup> Marleau (ministre de la Santé)—Rapport du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 45(2) de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, chapitre 30, Lois du Canada (1987).—Document parlementaire n° 8560-351-538. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la santé et du bien-être social, des affaires sociales, du troisième âge et de la condition féminine*).

By Ms Marleau (Minister of Health)—Report of the Canadian Centre on Substance Abuse, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to subsection 32(2) of the Canadian Centre on Substance Abuse Act, Chapter 49 (4th Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560–351–591. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Health and Welfare, Social Affairs, Seniors and the Status of Women*).

Par M<sup>me</sup> Marleau (ministre de la Santé)—Rapport du Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 31(2) de la Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies, chapitre 49 (4<sup>e</sup> Suppl.), Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560–351–591. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la santé et du bien-être social, des affaires sociales, du troisième âge et de la condition féminine*).

By Ms Marleau (Minister of Health)—Reports of the Department of National Health and Welfare required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A–1, and the Privacy Act, Chapter P–21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561–351–629. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

Par M<sup>me</sup> Marleau (ministre de la Santé)—Rapports du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A–1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P–21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561–351–629. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Martin (Minister of Finance)—Report of the Canada Deposit Insurance Corporation, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 1992, pursuant to subsection 150(1) of the Financial Administration Act, Chapter F–11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560–351–78. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*).

Par M. Martin (ministre des Finances)—Rapport de la Société d'assurance-dépôts du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 décembre 1992, conformément à l'article 150(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F–11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560–351–78. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des finances*).

By Mr. Ouellet (Minister of Foreign Affairs)—Report of the International Centre for Human Rights and Democratic Development, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to subsection 31(3) of the International Centre for Human Rights and Democratic Development Act, Chapter 54, (4th Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560–351–593. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on External Affairs and International Trade*).

Par M. Ouellet (ministre des Affaires étrangères)—Rapport du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 31(3) de la Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, chapitre 54 (4<sup>e</sup> suppl.), Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560–351–593. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce*).

By Mr. Ouellet (Minister of Foreign Affairs)—Reports of the Canadian International Development Agency required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A–1, and the Privacy Act, Chapter P–21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561–351–631. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

Par M. Ouellet (ministre des Affaires étrangères)—Rapports de l'Agence canadienne de développement international établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A–1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P–21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561–351–631. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Peters (Secretary of State (International Financial Institution))—Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions covering the period from September 1992 to August 1993, pursuant to section 25 of the Financial Institutions and Deposit Insurance System Amendment Act, Chapter 18 (3rd Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560–351–535. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*).

Par M. Peters, (secrétaire d'État (Institutions financières internationales))—Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières couvrant la période de septembre 1992 à août 1993, conformément à l'article 25 de la Loi sur les institutions financières et modifiant le système d'assurance-dépôts, chapitre 18 (3<sup>e</sup> suppl.), Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560–351–535. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des finances*).

By Mr. Tobin (Minister of Fisheries and Oceans)—Report on the administration of the Fisheries Improvement Loans Act for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to subsection 14(2) of the Fisheries Improvement Loans Act, Chapter F–22, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560–351–147. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Forestry and Fisheries*).

Par M. Tobin (ministre des Pêches et Océans)—Rapport sur l'application de la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 14(2) de la Loi sur les prêts aux entreprises de pêche, chapitre F–22, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560–351–147. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des forêts et des pêches*).

By Mr. Tobin (Minister of Fisheries and Oceans)—Report of the Fisheries Prices Support Board, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to section 13 of the Fisheries Prices Support Act, Chapter F–23, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560–351–148. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Forestry and Fisheries*).

Par M. Tobin (ministre des Pêches et Océans)—Rapport de l'Office des prix des produits de la pêche, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 13 de la Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, chapitre F–23, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560–351–148. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des forêts et des pêches*).

By Mr. Tobin (Minister of Fisheries and Oceans)—Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended April 30, 1993, pursuant to section 150(1) of the Financial Administration Act, Chapter F–11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560–351–294. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Forestry and Fisheries*).

Par M. Tobin (ministre des Pêches et Océans)—Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 30 avril 1993, conformément à l'article 150(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F–11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560–351–294. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des forêts et des pêches*).

By Mr. Tobin (Minister of Fisheries and Oceans)—Summaries of the Corporate Plan for the period 1993–98 and of the Operating and Capital Budgets for 1993–94 of the Canadian Saltfish Corporation, pursuant to subsection 125(4) of the Financial Administration Act, Chapter F–11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8562–351–825. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Forestry and Fisheries*).

Par M. Tobin (ministre des Pêches et Océans)—Résumés du plan d'entreprise pour la période de 1993–1998 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 1993–1994 de l'Office canadien du poisson salé, conformément à l'article 125(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F–11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8562–351–825. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent des forêts et des pêches*).

By Mr. Tobin (Minister of Fisheries and Oceans)—Summaries of the Corporate Plan for the period 1993–94 to 1997–98 and of the Operating and Capital Budgets for 1993–94 of the Freshwater Fish Marketing Corporation, pursuant to subsection 125(4) of the Financial Administration Act, Chapter F–11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8562–351–826. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Forestry and Fisheries*).

Par M. Tobin (ministre des Pêches et Océans)—Résumés du plan d'entreprise pour la période de 1993–1994 à 1997–1998 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 1993–1994 de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, conformément à l'article 125(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F–11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8562–351–826. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent des forêts et des pêches*).

By Mr. Young (Minister of Transport)—Report of The Seaway International Bridge Corporation, Ltd., together with the Auditor General's Report, for the year 1992, pursuant to subsection 150(1) of the Financial Administration Act, Chapter F-11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-235. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Transport*).

Par M. Young (ministre des Transports)—Rapport de la Corporation du Pont international de la Voie maritime, Ltée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année 1992, conformément à l'article 150(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F-11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-235. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des transports*).

By Mr. Young (Minister of Transport)—Report of The St. Lawrence Seaway Authority, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to subsection 150(1) of the Financial Administration Act, Chapter F-11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-242. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Transport*).

Par M. Young (ministre des Transports)—Rapport de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 150(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F-11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-242. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des transports*).

By Mr. Young (Minister of Transport)—Report of The Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to subsection 150(1) of the Financial Administration Act, Chapter F-11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-437. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Transport*).

Par M. Young (ministre des Transports)—Rapport des Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 150(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F-11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-437. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des transports*).

By Mr. Young (Minister of Transport)—Reports of the National Transportation Agency of Canada required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8561-351-527. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

Par M. Young (ministre des Transports)—Rapports de l'Office national des transports du Canada établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8561-351-527. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

By Mr. Young (Minister of Transport)—Report of the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund, for the fiscal year ended March 31, 1993, pursuant to section 84 of the Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, Chapter 6 (3rd Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-606. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Transport*).

Par M. Young (ministre des Transports)—Rapport de l'administrateur de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, conformément à l'article 84 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 (3<sup>e</sup> suppl.), Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-606. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des transports*).

By Mr. Young (Minister of Transport)—Reports of the Grain Transportation Agency required by the Access to Information and Privacy Acts for the period ended March 31, 1993, pursuant to subsections 72(2) of the Access to Information Act, Chapter A-1, and the Privacy Act, Chapter P-21, Revised Statutes of Canada, 1985. —Sessional Paper No. 8561-351-727. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

#### ADJOURNMENT

At 4:16 p.m., the House adjourned until tomorrow at 2:00 p.m., pursuant to Standing Order 24(1).

Par M. Young (ministre des Transports)—Rapports de l'Office du transport du grain établis aux termes de la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels pour la période terminée le 31 mars 1993, conformément aux articles 72(2) de la Loi sur l'accès à l'information, chapitre A-1, et la Loi sur la protection des renseignements personnels, chapitre P-21, Lois révisées du Canada (1985). — Document parlementaire n° 8561-351-727. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général*).

#### AJOURNEMENT

À 16h16, la Chambre s'ajourne jusqu'à demain, à 14h00, conformément à l'article 24(1) du Règlement.